



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 50

Julio-Agosto-Septiembre 2017

Santamarina-Agostu-Setiembre 2017

### ÍNDIZ

UNA CELEBRACIÓN: 50 NÚMEROS A VUESTRA DISPOSICIÓN:.....	1
APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN.....	2
ACTUALIDAD CULTURAL.....	7

## UNA CELEBRACIÓN

# Cincuenta números

*a vuestra disposición en:*

*[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)*

Más de DOCE años al servicio de la  
cultura tradicional zamorana.

Esperamos seguir a su disposición en  
Toda su actualidad y todas sus novedades.



Con este presente número son ya 50 las ediciones de El Llumbreiru, la revista de la asociación cultural Furmientu. Una cantidad más que notable en una publicación de estas características.

En estos más de 12 años que llevamos escribiendo y presentando a la sociedad zamorana (tanto la que vive en la provincia como la que está en la diáspora), muchos aspectos de la cultura tradicional zamorana, pero destacando especialmente aquella que siempre ha sido la más olvidada y desprestigiada: las hablas tradicionales.

Este patrimonio lingüístico, continuamente enterrado y declarado muerto, sigue subsistiendo precariamente, pero la precariedad es la que siempre ha definido a los zamoranos, tanto en la vida cotidiana como en el trabajo diario, lo cual nos ha hecho y nos hace ser perseverantes y tenaces, y así lo expresamos en nuestra cultura, aunque posiblemente no la apreciamos en su justo valor; no nos paramos a reconocer, ni admirar.

Creemos necesaria una profunda reflexión que lleve a sopesar y valorar con un nuevo vigor nuestras identidades y raíces culturales locales, comarcales y regionales, y que nos descubra a su vez, la familiaridad con nuestros vecinos que, en condiciones socioeconómicas semejantes a las nuestras, están consiguiendo, paso a paso, la subsistencia de su patrimonio cultural y lingüístico.

Pues como decía Amadeu Ferreira, que sigue entre nosotros, sus lectores:

*“Quereis deixar que se muorra l’única cousa que ye solo buossa i, cumo nanhue outra, bos çtingue? Se quereis, anton ye tiempo de comprar l queixon i purparar l antierro. Se nun quereis, anton spabilai-bos porque l tiempo ye scasso par’inda fazer algo”.* (1)

No nos son desconocidas las muy graves dificultades en las que se hallan las hablas tradicionales zamoranas (despoblación muy preocupante de las áreas hablantes, falta de apoyo institucional, prejuicios y estigmas seculares, indiferencia cuando no menosprecio por lo propio), pero no son óbice para que esta humilde publicación siga con todo empeño alumbrando, como el sencillo utensilio que le da nombre: el llumbreiru, que con una sobria y mínima llama iluminaba lo más escondido y, a la vez, lo más hermoso de los hogares zamoranos.



INDIZ

Diez años de "El Llumbreiru"	1
Literatura n asturleonés de Zamora	4
Lo priméiru ye la salu	6
Actualidad cultural	10
Mándanse a los partidos políticos de Castiella y Llión	11
Unas propuestes pa la protección y promoción del Lliónés	

**Diez años de "El Llumbreiru"**

Diez años. Posiblemente no sea una cifra especialmente amplia en el recorrido histórico de una lengua, pero en lo referido al patrimonio lingüístico de Zamora esta cantidad quizás pueda marcar la diferencia entre lo casi ignoto y el hallazgo de un territorio poco explorado en el cual se desenvuelve con empeño e ilusión. Justamente diez años son los que cumple la publicación que nace entre las manos –o lees a través de un dispositivo electrónico– y que cada trimestre sale al encuentro de sus lectores: la revista El Llumbreiru.

La finalidad de los viejos llumbreiros –



## **APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN (I)**

**Pascual RIESCO CHUECA**

Son frecuentes los apellidos que contienen nombres geográficos. Por lo general, han de entenderse como localizadores de algún antepasado, identificado por el nombre de una población o paraje al que estaba vinculado por origen o residencia. Tales indicaciones son de tres tipos. [a] Nombres de ciudades, comarcas, regiones o países, lo suficientemente conocidos para tener valor identificador en la escala nacional o regional. [b] Nombres de pueblos y aldeas del contorno, cercanos al lugar donde se crea por primera vez el apellido. [c] Parajes habitados dentro del casco e inmediaciones de la localidad de creación.

Los apellidos [a] no suelen ser precisos. Se aplican cuando el detalle local es irrelevante. Es el caso de apellidos (apll.) como *Gallego*, *Montañés*, *Serrano*. En el contexto originario del apellido, tales designaciones bastaban, y no era preciso acudir a datos de localización más exactos. Igual ocurre, ya en el marco regional, con referencias comarcales (*Sanabria*, *Tabarés*, *Carballés*), que se aplican desde lugares en que la comarca suena pero apenas se conocen las localidades a ella pertenecientes<sup>1</sup>. Las ciudades más renombradas se inscriben en esta categoría. Incluso a distancia considerable, son identificación suficiente *Salamancaqués*, *Sevillano*, *Ávila / Dávila*.

Gran parte de los apellidos toponímicos son de tipo [b]. Nada más natural que identificar a una familia que se ha mudado de un pueblo a otro usando el nombre de la localidad de partida. Para ello es preciso que el topónimo en cuestión sea conocido, lo cual, en el Antiguo Régimen, exige distancias cortas (un límite variable dependiendo de geografía y comunicación, que puede andar por los 20 km de radio, con grandes variaciones), o cierta notoriedad del

nombre geográfico. Cuando se revisan listas de aplls. toponímicos en cualquier pueblo rural (preferiblemente anteriores a la gran movilidad de las décadas recientes), se advierte que los más de ellos se basan en nombres de aldeas del contorno. Clasificarlos como apellidos [b] es la hipótesis más económica. Es frecuente en los heraldistas y otros estudiosos incurrir en la falacia del origen remoto. En vez de explicar un apellido remitiendo a nombres de aldea idénticos en las proximidades del lugar, se postulan inverosímiles conexiones con lugares remotos, preferentemente de la prestigiosa orla cantábrica. Doble riesgo de error: se establece por un lado una falsa consanguinidad; al existir múltiples poblaciones homónimas, muchos apellidos, aun siendo raros, nacen separadamente en cada uno de los lugares fuente<sup>2</sup>; la propuesta de un origen único crea una falsa impresión de parentesco, cuando tales apellidos son multi-troncales. Por otro lado, se crean ilusorios movimientos de población, ajenos a la historia del poblamiento, desde las distantes casas solares postuladas hasta los lugares donde arraiga el apellido.



## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

Por último, fue común, aunque poco tenida en cuenta, una vía de producción de apellidos que surge del afán de distinguir vecinos de una misma población [c]. El sistema onomástico hasta el siglo XVIII es escueto: a menudo consta solo de nombre de pila + apll. (generalmente patronímico). De ahí que párrocos y otros administradores, para distinguir vecinos de igual cadena onomástica, hayan de anexar a ésta una aposición, p. ej. un apodo, un oficio, o una especificación de la parte de la aldea en que el citado vecino residía. En el Villalobos medieval encontramos sendos vecinos diferenciados solo por el paraje urbano: *Miguel García de la Puerta* y *Miguel García del Barrero* (1341 VLLB §6). Documentalmente se distinguen por su residencia: la puerta de la muralla, en uno; el barrero municipal, en otro, un elemento frecuente en las aldeas y villas, usado para hacer adobes y tapias. Análogamente, en S. Pedro de Ceque, un *Domingo Rodríguez de Mediavilla* y un *Alfonso de Çima de Villa* (1446 DRFPB); en Villalpando, *Domingo Pérez de la Praça* (1356 VLLP §68) y *Domingo Pérez de la Puerta* (1334 VLLP §28). A menudo, la banal parte patronímica se pierde, quedando sólo el topónimo: en Villalobos, *Rodrigo Alfonso del Barrero* es citado como *Rodrigo del Barrero* (1372 VLLB §48). Posteriormente aparecen variantes sin partículas: *Alvar García Barrero*, también en Villalobos (1452 VLLB §72)<sup>3</sup>.



Jambrina

Tales apellidos son bien conocidos en la Península. Barrios de ubicación central en cualquier pueblo originan aplls. *Mediavilla* o *Medialdea*<sup>4</sup>. En Galicia, aplls. *Fondevila* / *Cimadevila* remiten a barrios en la parte fondera o cimera de una población, como en Cataluña *Soldevila* / *Capdevila*<sup>5</sup>. *Cabodevilla* es apll. común en Navarra; en Galicia, *Cabodevila*; en Asturias, *Caldevilla*; se corresponden con el castellano *Cabo*, *de Cabo*, *del Cabo*.



Casaseca de Campeán

Puede hablarse en tales casos de «apellidos de ubicación local», separándolos de los grupos (a-b), que denominaremos «apellidos de oriundez»<sup>6</sup>. La diferenciación no es fácil; es rica la casuística, muchos los casos inciertos, y grandes los peligros de cualquier generalización. Acceder a propuestas bien fundadas exige conocer al detalle el linaje, la historia del poblamiento, y la toponimia mayor y menor del entorno. Siempre ha de darse preferencia, como hipótesis más sencilla, a propuestas de oriundez cercana. No plantean problema, por ello, los apellidos zamoranos *Mayalde*, *Jambrina*, *Alfaraz*, *Tamame*, *Fadón*, *Cibanal*, *Formariz*, *Viñuela*, *Piñuel*, *Argañín*, *Fariza*<sup>7</sup>, que remiten a pueblos homónimos de la provincia. En otros casos puede quedar duda sobre el lugar mencionado: algunos linajes *Casaseca* serán de Casaseca de las Chanas; otros de C. de Campeán. De Huerga, antigua aldea entre S. Pedro de la Viña y Carracedo, despoblada en



## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

el s. XVII, pueden venir los así apellidados en el área de Benavente; aunque un vecino de Coomonte, *D. Joseph de la Güerga* (CME) debe tal vez su apellido a una referencia local, pues muchos pueblos del área contienen parajes llamados *La Huerga*. La misma duda atañe al apll. sayagués *Laguna*: o remite a una aldea de Casaseca de Campeán, La Laguna; o es ubicador local, dado que abundan las poblaciones adyacentes a lagunas.



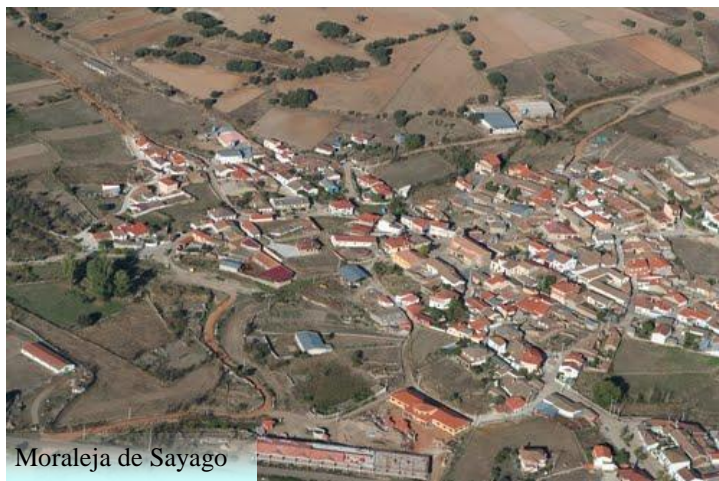
Almaraz

A veces los lugares aludidos son alquerías o despoblados, hoy meros parajes, que en un pasado fueron aldeas. En el sur sayagués, el apll. *Corporales* nace en una antigua aldea junto a Bermillo. La dehesa de Santarén de los Peces habrá originado el apll. *Santarén*. En Villamor de los Escuderos, el raro apll. *Izcala* deriva de la actual dehesa, que era en el s. XIV aldea. El apll. sayagués *Pelazas* se funda en una dehesa junto a Villar del Buey. Los *Almaraz* en Zamora, en su mayoría, vienen de Almaraz de Duero; pero algunas familias de la parte oriental de la provincia son quizá oriundas del despoblado Almaraz de la Mota (Villardefrades VA).

La transmisión de topónimos, una vez incorporados a los apellidos, no sigue el mismo proceso evolutivo del nombre geográfico. Cabe mencionar varios fenómenos: [1] pérdida de nexos; [2] evoluciones populares propias del

lugar donde vive el apellido; [3] formas familiares o arcaicas de topónimos<sup>8</sup>.

[1] Existen apellidos diferenciados *Heras*, de *las Heras*; *Río*, de *Río*, *del Río*; *del Cabo*, de *Cabo*, *Cabo*. Dado que la conservación de tales partículas es caprichosa, no siempre pueden extraerse conclusiones recurriendo a la forma precisa en que han llegado a nosotros. [2] Un apellido como *Belinchón*, que remite a un pueblo de Cuenca, se fija en Murcia como *Melenchón*, nombre de un político de origen español en Francia; también existe el apll. *Melinchón*, del mismo origen, amén del más frecuente *Belinchón*. Una adaptación similar ocasiona el apellido sanabrés *Membibre*, que al menos en parte nace en Bembibre del Bierzo. El apellido andaluz *Cerpa* se remonta a la ciudad portuguesa de Serpa, vinculada a Sevilla en época almohade. [3] Las formas familiares de ciertos nombres de población no coinciden con las actualmente oficiales; suelen omitirse los determinativos, como es habitual en situación de alto contexto: se acude a una forma de antonomasia, ahorrando especificaciones, pues se sobreentiende el lugar. Como apellido suelen pervivir variantes truncadas. El pueblo de Sta. Clara de Avedillo se fija como apellido [b] en los pueblos comarcanos en la forma *Avedillo*. En tierra de Benavente, el apellido *Morezuelas* viene de Molezuelas de la Carballeda; *Villastrigo*, de Villastrigo del Páramo LE.



Moraleja de Sayago



## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

1 Hay comarcas actuales cuyo nombre no ha tenido arraigo antiguo, por lo que no se plasman como apellido de procedencia. Es el caso de *Maragato*, apll. inexistente en Zamora o León; o *Armuña / Armuñés*, ausente de Salamanca.

2 Por otra parte, un mismo lugar (Soria, Ledesma) puede haber ido generando apellidos de origen en distintos momentos, apellidos transportados luego por familias sin parentesco alguno entre sí.

3 No siempre tales apellidos medievales se consolidan: en Villalpando consta un *Domingo Pérez, fijo de don Pedro de la Puerta* (1321 VLLP §22).

4 *Medialdea* es apll. conocido en Segovia; un *Juan de Medialdea* en Valdunciel SA (1530). Existen múltiples barrios de Mediavilla en pueblos de Castilla.

5 En Galicia y Cantábrico, la estructura de población atomizada a varios niveles hace que alguno de estos barrios lleguen a constituir núcleos separados, que con el tiempo han originado aldeas independientes. De ahí la rica casuística del apll. *Barrio[s]*, *Burgo*, con variantes precedidas de partículas (*de, del, de los*).

6 Hemos propuesto en otro lugar llamar a los del grupo [b] *toponímicos de proximidad*.

7 Existen variantes regularizadas al masculino, como *Farizo, Laguno, Figueruelo, Fontanillo*. Los *Moralejo* de Roelos tendrán su origen en Moraleja de Sayago.

8 Si el lugar fuente es cercano al lugar de arraigo del apellido, los efectos [2-3] no pueden separarse.

### SIGLAS

APEL: DÍEZ MELCÓN, G. (1957) *Apellidos castellano-leoneses (s. IX-XIII)*. Granada: Universidad.

CME: Catastro del Marqués de la Ensenada, ca. 1750.

COR: MARTÍN MARTÍN, J.L. (1989) *Documentación medieval de la iglesia catedral de Coria*. Salamanca: Universidad.

CVALL: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. <pares.mcu.es>.

DAE: FAURE, R.; RIBES, M.A.; GARCÍA, A. (2001) *Diccionario de apellidos españoles*, Madrid: Espasa-Calpe.

DRFPB: *Inventario de los bienes y propiedades de Alfonso Pimentel, III conde de Benavente. [Libro Becerro, 1446-1448]*. SNAHN, Osuna: C.444, D.1. <pares.mcu.es>. Regesto: I. Mora Galán.

LDIF: Libros de difuntos. Archivos parroquiales.

LERA: LERA MAÍLLO, J.C. (1999) *Catálogo de los documentos medievales de la Catedral de Zamora*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.

LHMMT: *Segundo libro de las heredades del monasterio de N<sup>a</sup> Sra. de Montamarta. Inventario o apeo [s. xv]*. AHNCC, CODICES, L.1184. <pares.mcu.es>. Regesto: P. Bravo Lledó.

LVALP6: *Libro VI de foros del monasterio N<sup>a</sup> Sra. de Valparaíso [1552-1584]*. AHNCC, L.62. <pares.mcu.es>. Regesto: P. Bravo Lledó.

SDB: FERNÁNDEZ RUIZ, R.C. (2000) *Colección diplomática del monasterio de Santo Domingo de Benavente (1228-1390)*. Salamanca.

VALP: LERA MAÍLLO, J.C.; LÓPEZ VALLINA, J.R.; LORENZO PINAR, F.J.; MORETA VELAYOS, S.; GARCÍA DIEGO, A. (1998) *Colección diplomática del imperial monasterio de N<sup>a</sup> Sra. de Valparaíso (1143-1499)*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo. Diputación.

VLLB: VACA LORENZO, Á. (1991) *Documentación Medieval del Monasterio de Santa Clara de Villalobos (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

VLLP: VACA LORENZO, Á. (1998) *Documentación medieval del archivo parroquial de Villalpando (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

ZAM: MARTÍN, J.L. (1982) *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora (1128-1261)*. Salamanca: Universidad.

## ACTUALIDÁ CULTURAL

Pa començar damos cuenta de la celebración del **10 Ancuontro Blogueiros de l Praino**, el 12 d'agostu en Castelo Branco - Mogadouro (Portugal). Nestas xuntanzas trátanse diferentes aspectos de la cultura y llengua mirandesas, y nesta edición contóu con representación de la nuesa asociación.

Tuvimos un programa bien aprovecháu, con muchas actividades y buena compañía, tanto patrimoni u arquitectónicu, relixosu, históricu, llingüísticu cumo musical.

En resumen, conocimos l'Aldea de Castelo Branco a golpe de la gaita, tamborín y el bombo, escomenzando pola "Igreja Matriz de Nossa Senhora da Assunção", seguimos pa conocer el "lagar de azeite de la familia do Senhor Alberto Ferreira", continuamos pola "Capela de Santo Antonio", el "Solar dos Pimentéis de Seculo XVIII", la "Capela de S. João" y finalmente después de comer, visitamos la "Capela de Nossa senhora de Vila Velha" onde esistió un Castro y está imponente una milenaria ancina.

Tamién nestos meses de branu, l'asociación Faceira anuncióu la próxima publicación de "**Esbardu**", **vocabulariu lliónés ilustráu**. La sua presentación tuvo llugar na Feira del llibru de Cabreira, na localidá de Trueitas, onde estuvo disponible'l póster "Abecedariu Cabreirés", feichu tamién pola mesma asociación llionesa.



Por outru llau, dous miembros de Faceira, **Xairu López y Nicanor García**, participen na **Universidá Asturiana de Branu** con una charra sobre la situación del asturllionés nas provincias de Zamora y Llión.

**10º Ancuontro Blogueiros de l Praino**  
12 de Agosto 2017 Castelo Branco - Mogadouro



lingua e Cultura  
lhéngua i Cultura



**Mordomos**  
2017 - Iratias Cordeiro  
2018 - David Carimiro  
2019 - Augusto Oliveira  
2020 - Inácio Galan

**Inscrições - Anscrição**  
Iratias Cordeiro - 934777297/93458490  
iratiascordeiro@apo.pt

**Frotes Mirandesas**  
David Carimiro - 919015596  
Augusto Oliveira - 966553461  
Inácio Galan - inaciogalan@gmail.com

Desarrollado e Regulado: Fabela "El Incha", R. Soares, Dani Soares -  
D. Soares, Carolina - Regulado: Daniel da Silva - Bora

actu públicu  
**mesa redonda:**

"Literatura y  
movimientu  
de vindicación  
en Lleón"

Xueves, día 3 Salón d'Actos  
d'agostu, CPR, Cangas  
19:00 h. Escuela Hogar

UNIVERSIDÁ ASTURIANA DE BRANU  
UABRA



**APROVECHA ESTE MOMENTO.**  
 Ya está a la venta la reedición:  
**“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.**  
 Autor: José María Baz.  
 Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.



**Cartel Ilustrado y Educativo:**  
**LA NUEVA FAUNA**  
 (de León y Zamora). Está en venta, por solo 3€.

**EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:**

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

**NECESITAMOS TU AYUDA.**  
**POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

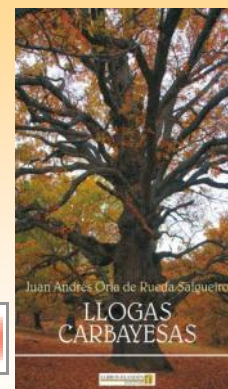
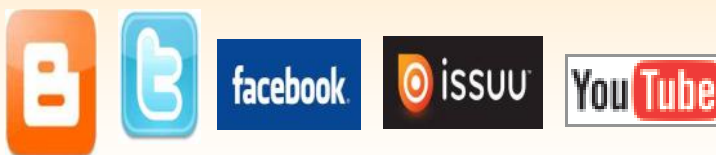
**Hazte socio de Furmientu**  
 (por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
 Calle Grijalva 6, 2º A  
 49021 Zamora  
 Telf 695 51 53 86  
 furmientu@furmientu.org  
 furmientu@gmail.com  
 www.furmientu.org

**SÍGUENOS en:**



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU  
 Nº de cuenta en: LABORAL KUTXA  
**ES44 3035 0299 48 2990013921**

**Patrocinan:**



**Casa de la Parrada.**  
**Casa Rural en Peque (Zamora)**  
 casadelaparrada.blogspot.com.es

